ГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДИАЛЕКТНО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ЗАПАДНОГО ПОЛЕСЬЯ

Юрий БИДНОШИЯ

Институт искусствоведения, фольклористики и этнологии
имени М. Ф. Рылского НАН Украины

CZU:39:811.161.2'28

<https://doi.org/10.52603/9789975351379.25>

Graphic presentation of dialect-ethnographic texts of Western Polissia

Summary: Western Polissia is a region divided after World War II by the state borders between Ukraine, Belarus and Poland. This was reflected not only in the languages of education, the general cultural background, but also, in particular, on the principles of presentation of dialect-ethnographic texts. When compiling and editing the volume “Ethnographic Image of Ukrainians Abroad. Corpus of expeditionary folklore and ethnographic materials” (part 1, 2019), we encountered different graphic design of dialectal and ethnographic texts of Western Polissia in publications from different countries. The volume contains texts from the territory of Brest region (Belarus) and Northern Podlasie (Poland), recorded by the staff of the Rylsky Institute of Art Studies, Folklore and Ethnology, as well as kindly provided by other researchers’ published and unpublished materials, collected since the early 1970s. As this volume is adjacent to the 10-volume collection of field materials “Ethnographic Image of Ukraine”, it became necessary to unify the graphic presentation of Western Polissia texts from different regions and different scientific schools. The developed algorithms for metagraphing of texts from the phonetic transcription of AUM and the special system of F. Klimchuk made it possible to present them in a unified and accessible way for non-philological readers. This emphasizes the unity of the Western Polissian dialect and the cultural continuum.

Key words: Western Polissia, dialects, ethnographic texts, metagraphing.

Западное Полесье – регион, разделенный после Второй мировой войны государственными границами между Украиной, Беларусью и Польшей. Культурным, языковым и национальным проблемам региона посвящено немало исследований (Аркушин 2012а; Nikitorowicz 2014). Послевоенное разделение отразилось не только на языках образования, общекультурном фоне трех частей Западного Полесья, но и, в частности, на принципах подачи диалектно-этнографических текстов.

Украинские лингвисты (Ярослава Закревская, Антон Залесский, Татьяна Назарова, Григорий Аркушин, Александр Скопненко и другие) в 1970–2010 годах представляли такие тексты в фонетической транскрипции, разработанной для «Атласа украинского языка» (Говори 1977; Скопненко 2001). Григорий Аркушин в своем «трехкнижии», т.е. сборниках диалектных текстов, охватывающих западнополесские диалекты Северного Подлясья, северной Волыни и Берестейщины (традиционное украинское название южной части Брестской области Беларуси), представляет материал параллельно в этой транскрипции и в упрощенной (условно говоря, «орфографической») записи (Аркушин 2007; Аркушин 2010; Аркушин 2012).

Белорусский исследователь диалектов и культуры Брестской области Федор Климчук для своих публикаций разработал специальную систему (на основе белорусской кириллицы, но с отражением присущей этим диалектам оканья и различия *i*-и-ы).

Польские ученые для передачи западнополесских диалектных текстов традиционно используют польскую латиницу. Например, авторы сборника «*Polskie i ukraińskie teksty gwarowe ze wschodniej Lubelszczyzny*» («Польские и украинские диалектные тексты восточной Люблинщины») подают их в фонетической транскрипции (Czyżewski 1998), а участники проекта «*Kulturowo-językowe dziedzictwo Podlasia*» («Культурно-языковое наследие Подлясья»), представляющие Кафедру белорусистики Варшавского университета, – в упрощенной записи (*Kulturowo-językowe...* 2016).

При составлении и редактировании тома «Етнографічний образ українців зарубіжжя: корпус експедиційних фольклорно-етнографічних матеріалів» («Этнографический образ украинцев зарубежья: корпус экспедиционных фольклорно-этнографических материалов») [часть 1, 2019], мы столкнулись с разным графическим оформлением диалектно-этнографических текстов Западного Полесья в публикациях исследователей разных стран. В сборник вошли тексты с территории Брестской области (Беларусь) и Северного Подлясья (Польша), записанные сотрудниками Института искусствоведения, фольклора и этнологии им. М. Рыльского НАН Украины, а также любезно предоставленными опубликованными и неопубликованными материалами других исследователей, собранными начиная с 1970-х гг.

Поскольку сборник примыкает к 10-томному изданию нашего Института под названием «Етнографічний образ сучасної України. Корпус експедиційних фольклорно-етнографічних матеріалів» («Этнографический образ современной Украины. Корпус экспедиционных фольклорно-этнографических материалов»; 2016–2021), возникла необходимость унифицировать графическую подачу текстов из всех регионов Западного Полесья, подготовленных представителями разных научных школ.

Диалектные тексты из Западного Полесья, записанные на магнитофон несколько десятилетий назад, расшифрованные известными диалектологами и напечатанные в специализированных изданиях, являются ценным лингвистическим источником. Однако подробная фонетическая транскрипция зачастую превращает их в непонятный для не филологов набор символов.

Разработанные мной алгоритмы метаграфирования текстов из фонетической транскрипции Атласа украинского языка и специальной системы Федора Климчука для брестских говоров позволили представить их в унифицированном и доступном для читателей-нефилологов виде. Следует подчеркнуть, что речь идет не о «фонетической адаптации», как указывает автор недавно вышедшей положительной рецензии (Ткачук 2021: 53), а лишь о графической адаптации. Различие принципиальное, поскольку выражение «фонетическая адаптация» можно понимать и в смысле сомнительной практики фальсификации украинских диалектных материалов, осуществлявшейся белорусскими публикаторами. Например, Н. И. и

С. М. Толстые так писали о сборнике «Беларускі фальклор у сучасных запісах. Брэсцкая вобласць» [Минск, 1973]: «К сожалению, в этом издании тексты окающих говоров переведены на литературную акающую белорусскую орфографию. В них привнесено также отсутствующее в этих говорах цеканье и дзеканье и сделан ряд других редакционных правок, что резко снижает научную ценность издания и выглядит по меньшей мере анахронизмом... Этой же устаревшей эдиционной техникой, напоминающей некоторые донаучные издания прошлого века [XIX – Ю. Б.], пользуются и издатели в целом очень ценной и богатой материалом многотомной академической серии «Белорусская народная творчасць»...» (Толстые 1983: 18-19).

Кроме вышеупомянутой графической адаптации (унификации) в сборнике «Этнографический образ украинцев зарубежья» в западнopolесских текстах составителями даны переводы на литературный украинский язык узколокальных диалектизмов и иноязычных заимствований (преимущественно полонизмов). Переводы таких лексем поданы непосредственно в текстах – в квадратных скобках и семантических кавычках.

Примеры из текстов Брестско-Пинского Полесья: Ни плач, моя зозулька, ни журись, моя вишинька, моя нищимничка [‘бідолашка’], моя либідочка, – почала знахорка, – я тобі поможу. Ти оно [‘тільки’] міні дечого скоромного крохи при- нисеш...» (с. 19-20); Я пошов шукати тую пчолу. Коли я йду, а стоїть хвоїна [‘со- сна’] з дуплом, і в дуплі сидить моя пчола і плаче... (с. 21); Пудстриже і вткне за гушяк, щоб виліке росло, в щяю [‘щілину’] затикали, хай вижей... (с. 23); Тепер то брат, дружко – бо тепер то мене [‘багато’] їздять, а як колись то мало їздили... (с. 28); Клалися люди намитусь [‘врізнобіч’], молоди й старії, спали разом усі... (с. 56); Зірко, мороз узявса, кругом не душі, оно [‘тільки’] вовки виють ніде [‘десь’] за Третьої Горюю... (с. 61).

Примеры из подляских текстов: Маршалок вже має такий валочок і в бальок [‘сволок’] б’є... до літкупу [‘викупу’]... гуляють, гуляють... (с. 216); От у дохтура біла дієвчина така: і тлуста, і така... нефоремна [‘незграбна’] біла. А вуон слинні [‘відомий’] бив лекаж [‘лікар’], хірург... (с. 217); Крижикі на полапі [‘стелі’], в клуні і в шпіхріє [‘коморі’]... (с. 217); Ну, такі добиток [‘худоба’] – уже треба там, годят пастуха... (с. 219); Ну таке, знаєте, жеб то дієті буольш ходілі до церкви, така прихента [‘принада, заохочення’], така-о... (с. 221); Бо сказав широко заніматі, жеб до граніці дісяй [‘сьогодні’] дожаті... (с. 222).

Вопрос об оптимальной подаче диалектных текстов с этнографической тематикой возник не в последнюю очередь из-за общеевропейской тенденции нового отношения к диалектам, направленной на их поддержку и развитие. В большинстве европейских стран теперь отказываются от старых подходов к диалектам как к «испорченным», низшим разновидностям языка, с которыми нужно «бороться» в школе и повседневной жизни. Новая философия предусматривает воспитание у детей уважения к диалектной речи их родителей, бабушек и дедушек как к одному из важных элементов формирования идентичности. Такой подход пропагандировали, в частности, известные лингвисты Василий Нимчук (Киев), Леонид Касаткин (Москва) и Федор Климчук (Минск) – я называю тех, с кем имел честь обсуждать тему соотношения литературных языков и их диалектов. Выдающийся

русский диалектолог Леонид Касаткин писал об этом так: «Основная цель учителя, работающего в диалектной среде, – научить школьников литературному языку. Но литературный язык не должен вытеснить у них тот язык, которым они владеют с детства, – местный говор. Литературный язык многообразен: в разных ситуациях мы используем различные его стили. В деревенском общении должен сохраниться местный говор. И благородная цель учителя – показать ребенку, что этот говор обладает всеми необходимыми качествами для выполнения своей роли, а в некотором отношении он и богаче литературного языка. Воспитание любви и уважения к местному говору – вот вторая важная цель учителя деревенской школы» (Касаткин 1999: 40-41).

В 2015 году патриарх украинской лингвистики Василий Нимчук озвучил идею создания всеукраинского Общества любителей и защитников диалектной речи. Он акцентировал внимание на нецелесообразности создания на основе диалектов множества микроязыков: «Что будет, когда и лемки, и бойки, и гуцулы, и полищуки захотят иметь свои литературные языки? Так можно насоздавать и тридцать языков. Для нас же главное – каждому сохранить материнский язык. Целью такого общества будет воспитание любви и уважения к диалектам, поощрение использования говоров как престижного средства общения, предохранения от создания каких-либо новых языков. Мы будем инициировать введение украинской диалектологии как обязательного предмета на всех факультетах филологического направления, а также поддерживать молодых исследователей, вырабатывать общее мнение ученых касательно языковой политики в Украине» (Філологічний... 2015).

В Украине одним из самых значительных явлений, связанных с новым отношением к диалектам, стала публикация в 2003 году романа Петра Шекерика-Доникова «Дідо Иванчік». Этот почти 500-страничный роман, написанный на гуцульском диалекте, был завершён в 1940 году, незадолго до ареста и смерти автора. Недавно вышло шестое издание романа с параллельными текстами: исходный текст на гуцульском диалекте и перевод на литературный украинский язык (Шекерик-Доників 2020). Кроме того, читатели романа могут его послушать в полной аудиокниге, озвученной известным диалектологом и носителем гуцульского говора Василием Зеленчуком. Эта история с публикацией и популярностью написанного на диалекте романа уникальна не только для Украины, но и для всего современного славянского мира.

К сожалению, произведения на диалектах Западного Полесья менее известны.

На основе брестских говоров Федор Климчук провел интересные эксперименты по переводу классических литературных произведений (отрывки из Н. Гоголя, Л. Толстого, Гомера) на полесские диалекты (Клімчук 2012). Он также перевел Новый Завет на говор своего родного села Симоновичи. На родном говоре он написал и свои произведения: стихи и повесть «Янис» (Клімчук 2013).

В Польше, на Подлясье, активно развивается литература на местных украинских говорах, особенно поэзия (Иван Киризюк, Степан Сидорук, Юрий Гаврилюк, Евгения Жабинская и другие) и публицистика (Сидорук 2005; Nawryluk 2001). Многие материалы на подляском диалекте регулярно публикуются в журнале «Nad Buhom i Narvoju / Над Бугом і Нарвою», одном из лучших периодических

изданий зарубешных украинцев. Для удобства местных читателей редакция журнала представляет тексты на подляском диалекте параллельно в двух графических вариантах: с использованием модифицированной украинской кириллицы и модифицированной польской латиницы. Оба графических варианта хорошо передают фонетические особенности местных украинских говоров, в частности дифтонги.

Таким образом, постепенно создаваемый корпус аутентичных диалектных и этнографических текстов Западного Полесья должен сыграть важную роль в поддержании положительных тенденций существования диалектов не только в устной, но и в письменной форме. Среди прочего, наличие такого корпуса подчеркивает единство западнополесского диалекта и культурного континуума.

Литература:

- Аркушин Г. Голоси з Підляшшя (Тексти). Луцьк: Вежа, 2007.
- Аркушин Г. Голоси з Волинського Полісся (Тексти). Луцьк: Вежа, 2010.
- Аркушин Г. Голоси з Берестейщини (Тексти). Луцьк: Волинський національний університет ім. Лесі Українки, 2012.
- Аркушин Г. Л. Західнополіська діалектологія : навч. посіб. з регіон. діалектології для студ. спец. "Укр. мова та літ.". Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012а.
- Атлас української мови, т. 1-3. К.: Наукова думка, 1984–2001.
- Говори української мови : (збірник текстів) / [укл. С. Ф. Довгопол, А. М. Залеський, Н. Н. Прилипка ; відп. ред. Т. В. Назарова] ; АН УРСР, Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні. К.: Наукова думка, 1977.
- Етнографічний образ українців зарубіжжя: корпус експедиційних фольклорно-етнографічних матеріалів. Частина 1. Культура життєзабезпечення та традиційні соціонормативні практики / [голов. ред. Г. Скрипник]; НАН України; ІМФЕ ім. М. Т. Рильського. К., 2019.
- Касаткин Л. Л. Современная русская диалектная и литературная фонетика как источник для истории русского языка. М.: Наука; Школа «Языки русской культуры», 1999. 528 с.
- Клімчук Ф. Переклади на заходнепалеску гаворку (вёска Сімановічы Драгічынскага раёна Берасцейскай вобласці). Мінск, 2012.
- Клімчук Ф. Яныс (аповесць на заходнепалескай гаворцы в. Сімановічы). Мінск, 2013.
- Толстой Н. И., Толстая С. М. О задачах этнолингвистического изучения Полесья. В: Полесский этнолингвистический сборник: материалы и исследования. М.: Наука, 1983, с. 3-20.
- Сидорук С. Журавлі гнізда стелять над Бугом / Упорядник Т. Карабович. Люблін, 2005.
- Скопненко О.І. Берестейсько-пинські говірки: генеза і сучасний стан : Історико-фонетичний нарис. К. : [б.и.], 2001.
- Ткачук М. Слово з чужини. В: Вісник Національного університету ім. Т. Г. Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. 1(29)/2021, с. 53-55.
- Філологічний факультет відвідав живий класик української мовознавчої науки: 29.05.2015. [Електронний ресурс]. В: https://mediacenter.uzhnu.edu.ua/news/na_filfaku_bov_akademik/2015-05-29-22774?fbclid=IwAR2W3fYl2UOtWok9mv3NwGjG_rI4QCywrVN0qPiR1_gh8ESL4w4dVNuMs-0#sthash.LHHSvoRV.TUGaEu0G.

druk (data обращения – 27.05.2015).

Шекерик-Доників П. Дідо Иванчік. Брустурів: Дискурс, 2020.

Hawryluk, Jurij. *Nechaj żywe Podlasze! Z pereżytoho i peredumanoho*. Bielsk: Osnovy, 2001.

Kulturowo-językowe dziedzictwo Podlasia, red. N. Barszczewska, M. Chaustowicz, M. Timoszuć, Warszawa: Katedra Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2016.

Nikitorowicz, Andrzej. *Ukraińcy Podlasia: Dylematy tożsamościowe*. Krakow: Nomos, 2014.

Czyżewski, Felix. Warchoć, Stefan. *Polskie i ukraińskie teksty gwarowe ze wschodniej Lubelszczyzny*. Lublin, 1998.

Сведения об авторе:

Юрий Бидношия (Киев, Украина). Научный сотрудник, «Украинский этно-логический центр» Института искусствоведения, фольклористики и этнологии НАН Украины.

E-mail: biyuri2@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1368-7297>